

ДИДАКТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПРОЕКТИРОВАНИЯ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО АУДИТА ФРАНЦУЗСКО-РУССКО-УЗБЕКСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ

Nazirova Ozoda Zohid qizi

самостоятельный исследователь кафедры иностранных языков

Ташкентский государственный технический университет имени Ислама Каримова

ORCID: 0009-0008-8321-953X

Аннотация. Цель исследования – разработать дидактическую модель проектирования и аудита французско-русско-узбекской технической терминологической базы. Материал включает 1000 записей по пяти направлениям. Применены сопоставительный, семантический, контекстуальный и компонентный методы. Выделены пять компонентов словарной записи. Аудит выявил 44 записи для коррекции, 87 – для уточнения и 50 – для консультации специалиста; в 819 записях несоответствия не обнаружены.

Ключевые слова: профессиональный французский язык, техническая терминология, многоязычная терминологическая база, дидактическое проектирование, лингводидактический аудит, электронный словарь, профессиональная лексическая компетенция, технический вуз.

FRANSUZCHA-RUSCHA-O‘ZBEKCHA TEXNIK TERMINOLOGIK BAZANI DIDAKTIK LOYIHALASH VA DASTLABKI AUDIT QILISH MODELI

Annotatsiya. Tadqiqotning maqsadi fransuzcha-ruscha-o‘zbekcha texnik terminologik bazani loyihalash va audit qilish modelini ishlab chiqishdan iborat. Material beshta yo‘nalishdagi 1000 ta yozuvni qamrab oldi. Qiyosiy, semantik, kontekstual va komponentli tahlil qo‘llandi. Besh komponent ajratildi. Auditda 44 yozuv tuzatish, 87 yozuv aniqlashtirish, 50 yozuv mutaxassis maslahati toifasiga kiritildi; 819 yozuvda nomuvofiqlik aniqlanmadi.

Kalit so‘zlar: kasbiy fransuz tili, texnik terminologiya, ko‘p tilli terminologik baza, didaktik loyihalash, lingvodidaktik audit, elektron lug‘at, kasbiy leksik kompetensiya, texnika oliy ta’lim muassasasi.

A DIDACTIC MODEL FOR DESIGNING AND PRELIMINARILY AUDITING A FRENCH-RUSSIAN-UZBEK TECHNICAL TERMINOLOGY DATABASE

Abstract. The study develops a didactic model for designing and auditing a French-Russian-Uzbek technical terminology database. The material comprised 1,000 entries in five fields. Comparative, semantic, contextual, and componential analyses identified five components of an educational entry. The audit classified 44 entries for correction, 87 for clarification, and 50 for specialist consultation; no inconsistencies were detected in 819 entries.

Keywords: professional French, technical terminology, multilingual terminology database, didactic design, linguodidactic audit, electronic dictionary, professional lexical competence, technical university.

Введение. Цифровизация языкового образования расширила использование электронных словарей, терминологических баз и мобильных приложений. Однако цифровая форма сама по себе не гарантирует научной точности и педагогической ценности ресурса. Для

технического вуза принципиально важно, чтобы многоязычная база не только обеспечивала быстрый поиск перевода, но и помогала студенту понять профессиональное понятие и использовать термин в соответствующей коммуникативной ситуации.

Государственные приоритеты развития высшего образования также связывают качество подготовки специалистов с освоением современных информационно-коммуникационных технологий и иностранных языков. В Указе Президента Республики Узбекистан от 11 июля 2019 года № УП-5763 эти направления определены как необходимые условия подготовки кадров, владеющих современными знаниями и квалификациями [1]. В данном контексте создание многоязычной цифровой терминологической базы выступает одним из средств профессионально ориентированного языкового обеспечения технического образования.

Профессиональная терминология выполняет одновременно познавательную, языковую и учебную функции. Через термин студент получает доступ к системе специальных понятий; через межъязыковые соответствия осваивает способы их обозначения; через определение и контекст учится распознавать и употреблять единицу в профессиональной речи.

Во французско-русско-узбекской базе необходимо согласовать три языковых обозначения с одним профессиональным понятием. Прямое словарное соответствие может оказаться недостаточным из-за многозначности, отраслевой вариативности, различий между общеупотребительным и специальным значением, а также отсутствия полностью закрепившегося национального эквивалента.

Цель исследования состоит в разработке дидактической модели проектирования и предварительного аудита многоязычной технической терминологической базы. Научная новизна заключается в объединении структуры учебной словарной записи и процедуры её проверки в единой модели. Практическая значимость определяется возможностью применять модель при совершенствовании электронных словарей, мобильных приложений и профессионально ориентированных заданий.

Обзор литературы

Исследования языка для специальных целей связывают содержание курса с профессиональными потребностями обучающихся, характеристиками специализированного регистра и типичными коммуникативными задачами [2–5]. Применительно к французскому языку данный подход предполагает отбор терминов и речевых действий на основе анализа конкретной профессиональной сферы [10].

Терминологическая работа строится на взаимосвязи объекта, понятия, определения и обозначения [6–9]. Поэтому межъязыковая эквивалентность должна устанавливаться не по внешнему сходству слов, а по совпадению профессиональных понятий и объёма значения.

Многоязычная терминография учитывает частичную эквивалентность, национальную вариативность, сосуществование заимствованных и собственных вариантов и различия между нормативным и фактическим употреблением [8; 9; 11–13]. Электронная форма облегчает поиск и обновление, но одновременно усиливает последствия неточности, поскольку цифровой ресурс воспринимается пользователем как готовый источник знания [7; 14; 15].

Для учебного электронного словаря принципиально важно дополнить понятийно-терминологическую точность дидактической функцией. Термин должен не только храниться в базе, но и становиться основой для распознавания, сопоставления, объяснения, контекстуализации и самостоятельного профессионального высказывания.

Дидактическая модель словарной записи. В предлагаемой модели словарная запись рассматривается как дидактическая микромодель профессионального понятия. Она включает пять взаимосвязанных компонентов.

Таблица 1. Компоненты дидактической модели словарной записи

Компонент	Содержание	Функция в обучении
Понятийный	Существенные признаки и границы технического понятия	Предотвращает смешение близких терминов
Межъязыковой	Французское, русское и узбекское обозначения	Формирует точное сопоставление трёх языков
Отраслевой	Профессиональная область и норма употребления	Обеспечивает профильную уместность
Контекстуальный	Определение и типичный профессиональный пример	Показывает значение, сочетаемость и ситуацию употребления
Учебно-деятельностный	Предполагаемое действие обучающегося	Связывает запись с заданием и речевой деятельностью

Источник: разработано автором.

Первые четыре компонента формируют содержательную основу существующей базы. Учебно-деятельностный компонент завершает её дидактическую структуру и реализуется через метку задания либо систему упражнений, связанных с конкретной словарной записью.

Методология исследования

Материалом исследования послужила французско-русско-узбекская техническая терминологическая база объёмом 1000 словарных записей.

Таблица 2. Распределение терминологических единиц по профессиональным направлениям

Профессиональное направление	Количество записей
Нефтегазовое дело	200
Электроника и автоматизация	200
Геология и горное дело	200
Энергетика	200
Механика и машиностроение	200
Всего	1000

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Каждая запись включала французский термин, русское и узбекское соответствия, краткое определение, французский контекстный пример и указание профессионального направления. Исследование носило описательно-аналитический характер. Применялись сопоставительный, семантический, контекстуальный и компонентный методы анализа, классификация несоответствий и количественная обработка результатов.

Для повышения воспроизводимости по каждой записи заполнялась аналитическая карта: код записи; французский термин; русский и узбекский эквиваленты; определение; контекстный пример; вид обнаруженного несоответствия; предлагаемое уточнение; уровень уверенности; итоговая категория. Если в записи выявлялось несколько проблем, в количественной статистике учитывалась одна, наиболее значимая категория.

Трёхуровневая процедура предварительного аудита

Таблица 3. Уровни предварительного лингводидактического аудита

Уровень	Содержание проверки	Основной результат
1. Языковая корректность	Форма французского термина, грамматическая правильность, точность русского и узбекского соответствий	Выявление явных языковых и переводческих несоответствий
2. Понятийно-отраслевая согласованность	Единство профессионального понятия, соответствие определения и отраслевой принадлежности	Выявление семантических и профильных расхождений
3. Учебная пригодность	Информативность определения и примера, доступность, возможность использования в задании	Оценка дидактической ценности записи

Источник: разработано автором.

Проверка проводилась в пять этапов: структурный контроль базы; межъязыковое сопоставление; анализ определения; оценка контекстного примера; распределение записей по итоговым категориям.

Таблица 4. Итоговые категории предварительного аудита

Итоговая категория	Основание
Обязательная коррекция	Выявлено явное языковое, переводческое или терминологическое несоответствие
Рекомендуемое уточнение	Основное значение передано, но формулировка требует повышения точности или нормативности
Консультация профильного специалиста	Окончательный выбор зависит от отраслевой нормы или профессионального контекста
Явные несоответствия не выявлены	Компоненты записи согласованы в пределах авторского предварительного анализа

Источник: разработано автором.

Трёхуровневая процедура обеспечивает разграничение языковых, понятийно-отраслевых и дидактических параметров качества словарной записи.

Анализ и результаты

Предварительный аудит охватил все 1000 словарных записей.

Таблица 5. Распределение словарных записей по результатам аудита

Категория	Количество	Доля
Обязательная коррекция	44	4,4 %
Рекомендуемое уточнение	87	8,7 %
Консультация профильного специалиста	50	5,0 %
Явные несоответствия не выявлены	819	81,9 %
Всего	1000	100 %

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Таким образом, 181 запись потребовала различной степени дополнительной работы. Основные проблемы включали смешение общеупотребительного и профессионального значения, неполную межъязыковую эквивалентность, несогласованность термина и определения, отраслевую вариативность и недостаточную учебную информативность примера.

Таблица 6. Примеры терминологических несоответствий и дидактических решений

Термин	Исходное несоответствие	Предлагаемое уточнение	Дидактическое значение
la résistivité électrique	RU: электрическое сопротивление; UZ: elektr qarshilik	RU: удельное электрическое сопротивление; UZ: solishtirma elektr qarshilik	Позволяет разграничить сопротивление и удельное сопротивление
la liaison pivot	RU: шарнирное соединение	RU: вращательная кинематическая пара; UZ: aylanma kinematik juftlik	Включает термин в понятийную систему механики
la mise en service	UZ: ishga tushirish смешивается с простым запуском	UZ: ekspluatatsiyaga kiritish; ishga tushirish – только для запуска	Разводит два профессиональных процесса
l'alarme	RU: аварийный сигнал; UZ: signalizatsiya	Контекстно различать предупредительный и аварийный сигнал	Учит выбирать эквивалент по ситуации

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Обсуждение результатов

Полученные данные подтверждают, что многоязычная база не может оцениваться как простой перечень переводных соответствий. Единицей проектирования и проверки должна выступать целостная запись, объединяющая понятие, три языковых обозначения, определение, пример и предполагаемое учебное действие.

Достоинство трёхуровневой процедуры заключается в разграничении разных типов

проблем. Явная языковая ошибка требует редакционной коррекции; частично приемлемый эквивалент – уточнения; профессионально спорный случай – решения профильного специалиста. Такой подход не позволяет автоматически считать всякую вариативность ошибкой.

Учебно-деятельностный компонент усиливает педагогическую направленность базы. На основе одной записи можно организовать распознавание термина в тексте, сопоставление эквивалентов, выбор определения, разграничение близких понятий, дополнение профессионального контекста и построение собственного высказывания.

Практическая реализация модели

Дидактическая доработка базы может строиться по принципу постепенного усложнения учебных действий.

Таблица 7. Последовательность учебных действий при работе с терминологической базой

Этап	Пример учебного действия
Распознавание	Найти термин в профессиональном тексте и определить его тематическую область
Сопоставление	Соотнести французский термин с русским и узбекским эквивалентами
Понимание	Выбрать определение и отличить термин от близкого понятия
Контекстуализация	Дополнить профессиональное предложение подходящей единицей
Продуцирование	Использовать термин при описании оборудования, процесса или ситуации

Источник: разработано автором.

Заключение и рекомендации

Разработана дидактическая модель, объединяющая проектирование структуры словарной записи и процедуру её лингводидактического аудита.

Структура записи представлена пятью компонентами: понятийным, межъязыковым, отраслевым, контекстуальным и учебно-деятельностным.

Трёхуровневая процедура позволяет последовательно оценивать языковую корректность, понятийно-отраслевую согласованность и учебную пригодность.

По результатам авторского предварительного анализа 44 записи отнесены к обязательной коррекции, 87 – к рекомендуемому уточнению, 50 – к консультации профильных специалистов; в 819 записях явные несоответствия не выявлены.

Предложенная модель обеспечивает системное проектирование многоязычной терминологической базы и её непосредственную интеграцию в профессионально ориентированное обучение французскому языку.

Список использованной литературы

1. Указ Президента Республики Узбекистан от 11 июля 2019 года № УП-5763 «О мерах по реформированию управления в сфере высшего и среднего специального образования».

2. Basturkmen H. Learning a specialized register: An English for Specific Purposes research agenda // Language Teaching. 2025. Vol. 58, No. 1. P. 57–68. DOI: 10.1017/S0261444823000472.

3. Basturkmen H. Ideas and Options in English for Specific Purposes. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2006.
4. Basturkmen H. Developing Courses in English for Specific Purposes. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010.
5. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
6. ISO 704:2022. Terminology work – Principles and methods. Geneva: International Organization for Standardization, 2022.
7. Cabré M. T. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1999.
8. Sager J. C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1990.
9. Pearson J. Terms in Context. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1998.
10. Mangiante J.-M., Parpette C. Le français sur objectif spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Paris: Hachette, 2004.
11. L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004.
12. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2000.
13. Wright S. E., Budin G. (eds.). Handbook of Terminology Management. Vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1997.
14. ISO 1087:2019. Terminology work and terminology science – Vocabulary. Geneva: International Organization for Standardization, 2019.
15. ISO 12620-1:2022. Management of terminology resources – Data categories – Part 1: Specifications. Geneva: International Organization for Standardization, 2022.
16. Боймуродова Х. М. Использование цифровых технологий при обучении иностранных языков // Образование и инновационные исследования. 2024. № 5.
17. Юлдашев М. М. Тенденции исследований терминов в современной лингвистике // Образование и инновационные исследования. 2024. № 4.
18. Джураев Д. У. Лингвистическая характеристика полиязычной среды в процессе создания многоязычного электронного словаря географических терминов // Образование и инновационные исследования. 2022. № 9.
19. Ботирова А. А. Адаптация электронной формы грамматических учебных словарей к требованиям языкового корпуса // Образование и инновационные исследования. 2022. № 12. С. 179–189.